รายงานผลการฝึกอบรมเพื่อเป้าหมายในการเรียนรู้เพื่อการพัฒนางานประจำ

หลักสูตร “Indonesian Language Course for Basic Level”

จัดโดย

กระทรวงศึกษาธิการ ประเทศอินโดนีเซีย และ

สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย กรุงเทพฯ

ระหว่างวันที่

6 กรกฎาคม - 14 ตุลาคม พ.ศ. 2553 และ 28 มิถุนายน - 29 กันยายน พ.ศ. 2554

ณ สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ กรุงเทพฯ

จัดทำโดย

นางสาว น้องนุช ประสมคำ

นักวิเทศสัมพันธ์

หัวหน้างานประชาสัมพันธ์ กิจกรรมพิเศษ และวิเทศสัมพันธ์

คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

คำนำ

การเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ในปี พ.ศ.2558 หรือปี ค.ศ. 2015 เป็นความจำเป็นอย่างยิ่งที่พลเมืองในประเทศสมาชิกต้องเตรียมพร้อมต่อการเปลี่ยนแปลงในครั้งนี้ ด้วยการการส่งเสริมความรู้ในเรื่องอาเซียน การพัฒนาทักษะทางวิชาชีพ และทักษะทางด้านภาษาเพื่อการติดต่อสื่อสาร รวมทั้งการแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทางด้านวิถีชีวิต ประเพณี วัฒนธรรมซึ่งรวมถึงภาษาที่ใช้ในประเทศสมาชิก

การเข้าอบรมหลักสูตร “Indonesian Language Course for Basic level” จึงเป็นการส่งเสริมความรู้ความเข้าใจในการใช้ภาษาอินโดนีเซียขั้นพื้นฐาน นอกจากการฝึกใช้ภาษาอินโดนีเซียแล้วยังได้เรียนรู้วิถีชีวิต ประเพณี และวัฒนธรรมของประเทศอินโดนีเซีย ซึ่งจะช่วยให้เกิดความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างประเทศไทยและประเทศอินโดนีเซีย

วัตถุประสงค์ในการเข้ารับการอบรมครั้งนี้ ประกอบด้วย

1. เพื่อเตรียมความพร้อมผู้ปฏิบัติงานด้านวิเทศสัมพันธ์ในการเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียน และเนื่องจากประเทศอินโดนีเซีย เป็นประเทศที่ใหญ่มีประชากรมากที่สุดในประเทศกลุ่มอาเซียน อีกทั้งภาษาอินโดนีเซียและภาษามลายูยังมีความคล้ายคลึงกัน การเรียนรู้ภาษาอินโดนีเซีย จึงมีประโยชน์ต่อการสื่อสารในการปฏิบัติหน้าที่ด้านวิเทศสัมพันธ์ เป็นการเรียนรู้เพื่อการพัฒนาประสิทธิภาพการปฏิบัติงานในหน้าที่ประจำ
2. เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์กับผู้เข้ารับการอบรมที่มาจากต่างสถาบันและองค์กร นอกจากเป็นการแลกเปลี่ยนเรียนรู้แล้ว ยังเป็นหนทางในการสร้างเครือข่ายความร่วมมือทั้งระหว่างผู้เข้ารับการอบรม และระหว่างผู้เข้ารับการอบรมกับสถานทูตและเจ้าหน้าที่ของสถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทยด้วย
3. เพื่อเป็นการนำผลจากการเรียนรู้มาสรุปและถ่ายทอดเพื่อแบ่งปันให้กับผู้ร่วมงานในองค์กรเดียวกัน เป็นการจัดการความรู้ (KM) ทางด้านวิเทศสัมพันธ์อย่างหนึ่ง

ผู้จัดทำ ขอขอบพระคุณผู้บริหารคณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล ที่ส่งเสริมให้ผู้ปฏิบัติงานฝ่ายสนับสนุนได้เข้ารับการอบรมในครั้งนี้ และขอขอบพระคุณสถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทยที่กรุณาจัดโครงการที่มีประโยชน์โดยไม่คิดค่าใช้จ่ายใดๆ ตลอดการฝึกอบรม และหวังว่ารายงานนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจที่จะเรียนรู้ภาษาอินโดนีเซียขั้นพื้นฐานได้เป็นอย่างดี

น้องนุช ประสมคำ
ผู้จัดทำ
16 มกราคม 2555

สารบัญ

ความเป็นมาของโครงการ “Indonesian Language Course for Basic Level” 1
ความเป็นมาของภาษาอินโดนีเซีย.....3
พยัญชนะและการออกเสียง.....4
หน่วยเสียง.....5
ไวยากรณ์.....7
การทักทายและการแนะนำตัว.....10
หมายเลข.....12
อาหารและเครื่องดื่ม.....13
สีต่างๆ.....14
ชื่อวันและชื่อเดือน.....15
ยานพาหนะและสถานที่.....16
ส่วนของร่างกาย.....17
การตั้งคำถามและการตอบคำถาม.....18
การประกวดสุนทรพจน์ภาษาอินโดนีเซีย 20
- Pendapatku tentang Indonesia (ความเห็นของฉันเกี่ยวกับอินโดนีเซีย).....21
ผลการสอบ และข้อเสนอแนะในการเข้าอบรม.....25
ประมวลภาพถ่าย.....26
เอกสารอ้างอิง.....30
ประกาศนียบัตร.....31

โครงการ “Indonesian Language Course for Basic level”

โดยสถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย

ความเป็นมา

ในโอกาสการฉลองความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอินโดนีเซียกับประเทศไทย ครบรอบ 60 ปี ในปี พ.ศ.2553 กระทรวงศึกษาธิการ ประเทศอินโดนีเซีย และสถานทูตอินโดนีเซีย ประจำประเทศไทย จึงได้จัดให้มีการอบรมหลักสูตร “Indonesian Language Course for Basic Level” เพื่อให้คนไทย โดยเฉพาะข้าราชการ พนักงานของรัฐ เจ้าหน้าที่ในหน่วยงานต่างๆ พนักงานบริษัทเอกชน รวมทั้งผู้สนใจทั่วไปได้มีโอกาสเรียนรู้ภาษาอินโดนีเซีย โดยไม่เสียค่าฝึกอบรม

การอบรมดังกล่าวจัดขึ้นโดยเริ่มจัดขึ้นเป็นรุ่นแรก ระหว่างวันที่ 6 กรกฎาคม - 14 ตุลาคม 2553 และรุ่นที่ 2 ระหว่างวันที่ 28 มิถุนายน - 29 กันยายน 2554 ซึ่งทำการสอนสัปดาห์ละ 2 วัน คือวันอังคารและวันพฤหัสบดี ณ สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ กรุงเทพฯ

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเรียนรู้ภาษาอินโดนีเซีย และสามารถใช้สนทนาได้ในระดับขั้นพื้นฐาน
2. เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ประเพณี และวัฒนธรรมของประเทศอินโดนีเซีย
3. เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์อันดีระหว่างประเทศอินโดนีเซียและประเทศไทย
4. เพื่อเตรียมความพร้อมในการเข้าสู่ประชาคมอาเซียน

กลุ่มเป้าหมาย

1. ข้าราชการ พนักงานของรัฐ เจ้าหน้าที่ในหน่วยงานต่างๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง กระทรวงการต่างประเทศ กระทรวงกลาโหม กระทรวงศึกษาธิการ และสำนักนายกรัฐมนตรี
2. พนักงานบริษัทเอกชน เช่น สายการบิน บริษัททัวร์ เป็นต้น
3. ผู้สนใจทั่วไป

สถานที่จัดอบรม

สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย กรุงเทพฯ

งบประมาณ

ผู้เข้าอบรมไม่เสียค่าใช้จ่ายใดๆ

สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย สนับสนุน ค่าตำรา ค่าอาหาร และการใช้สถานที่

ระยะเวลาในการอบรม

จำนวน 50 ชั่วโมง แบ่งเป็นสัปดาห์ละ 2 วัน คือวันอังคารและวันพฤหัสบดี วันละ 2 ชั่วโมง โดยได้ดำเนินการมาแล้ว 2 รุ่น คือ รุ่นที่ 1 ระหว่างวันที่ 6 กรกฎาคม - 14 ตุลาคม 2553 และรุ่นที่ 2 ระหว่างวันที่ 28 มิถุนายน - 29 กันยายน 2554

วิทยากร

อาจารย์ผู้สอนเป็นชาวอินโดนีเซีย ที่ปฏิบัติงานเป็นครู-อาจารย์ของโรงเรียนในสถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย ได้แก่

1. Mr. Hamam Supriyadi อาจารย์ประจำคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
2. Mr. Bekti Nusantara ครูประจำโรงเรียนในสถานทูตอินโดนีเซียฯ
3. Mrs. Agustina Rahmawat ครูประจำโรงเรียนในสถานทูตอินโดนีเซียฯ
4. Ms. Sari Suharyo อาจารย์พิเศษคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย

รูปแบบการอบรม

การสอนเนื้อหา การฝึกฟัง พูด อ่าน เขียน และการประกวดแข่งขันสุนทรพจน์

การประกวดสุนทรพจน์ วันที่ 30 ตุลาคม พ.ศ. 2553 (จัดเฉพาะในปี พ.ศ.2553)

เนื้อหาที่สอน

1. Listening
    a. Pronunciation of Indonesian Sounds
    b. Dialogs
    c. Indonesian Cultures
2. Speaking
    a. Numbers, data, name of days and months
    b. Spelling
    c. Role Dialog
    d. Speech Opening and Ending
3. Grammar
    a. Language Structure
    b. Affixes
4. Reading Comprehensions
    a. Dialogs
    b. Sentences

ความเป็นมาของภาษาอินโดนีเซีย

ภาษาอินโดนีเซีย หรือ Bahasa Indonesia เป็นภาษาราชการ ภาษาวิชาการ ภาษาประจำชาติ และเป็นภาษากลางที่ใช้สื่อสารกันทั่วประเทศอินโดนีเซีย

ในอดีต มีพ่อค้าจากต่างประเทศแล่นเรือสำเภามาค้าขายยังหมู่เกาะอินโดนีเซีย โดยมีเมืองมะละกา (Malaka) เป็นเมืองประตูหน้าด่านเข้าสู่หมู่เกาะ ในขณะนั้นแต่ละเกาะในหมู่เกาอินโดนีเซียต่างก็มีภาษาเป็นของตัวเองที่แตกต่างกัน ด้วยเหตุนั้นภาษามลายูจึงถูกใช้เป็นภาษากลางใช้สื่อสารเพื่อให้เข้าใจกันง่าย นับตั้งแต่นั้นมาภาษามลายูจึงเป็นที่รู้จักแพร่หลายทั่วหมู่เกาะอินโดนีเซีย หลังจากนั้นประเทศเนเธอร์แลนด์ (ฮอลแลนด์ หรือดัช) ได้เข้ามายึดครองทำให้อินโดนีเซียตกเป็นอาณานิคมและถูกกำหนดให้ใช้ภาษาดัชเป็นภาษาราชการในการปกครอง เมื่อวันที่ 28 ตุลาคม ค.ศ.1928 มีข้อเสนอของสภาเยาวชนแห่งกรุงจาการ์ตาที่ประกอบด้วยผู้แทนเยาวชนจากองค์กรต่างๆ มีผลบังคับใช้ สภาเยาวชนได้ร่วมกันสาบานว่า

- ชนชาติเรามีเพียงหนึ่ง คือ ชนชาติอินโดนีเซีย
- บ้านเกิดเมืองนอนมีเพียงหนึ่ง คือ บ้านเกิดเมืองนอนอินโดนีเซีย
- มีภาษาเพียงหนึ่ง คือ ภาษาอินโดนีเซีย

ภาษาอินโดนีเซียจึงได้เกิดขึ้นในเวลานั้น ภาษาอินโดนีเซียเป็นภาษาเดียวของเขาที่นอกจากจะเป็นภาษาในวรรณกรรมแล้ว ยังเกิดข้อบังคับในสภาภาษาที่ Surakarta ขึ้นเป็นครั้งแรกอีกด้วย สภาแห่งนี้ตั้งขึ้นเพื่อการเตรียมการจัดให้มีสถาบันวิจัยภาษาอินโดนีเซียที่คาดหวังว่าจะสามารถรวบรวม หรือสร้างศัพท์ใหม่ๆ การปรับปรุงไวยากรณ์ ตัวสะกดและอื่นๆ ที่เหมาะสมกับสถานภาพของชาวอินโดนีเซีย

ในวันที่ 18 สิงหาคม ค.ศ.1945 หลังจากที่ชาวอินโดนีเซียได้รับเสรีภาพหนึ่งวัน ภาษาอินโดนีเซียราชการก็เป็นภาษาประจำชาติ ใช้เป็นภาษาสื่อการเรียนการสอน ภาษาวรรณกรรมและภาษาเพื่อการสื่อสาร

ภาษาอินโดนีเซียเป็นภาษามาเลย์สมัยใหม่ มีคำยืมจากภาษาต่างๆ มากมาย เช่น ภาษาสันสกฤต ภาษาอาหรับ (รวมภาษาเปอร์เซียและภาษาฮิบรู) ภาษาดัตช์ ภาษาโปรตุเกส ภาษาจีน และภาษาตระกูลออสโตรนีเซียนอื่นๆ อย่างไรก็ตามคำส่วนใหญ่มาจากรากศัพท์ของภาษาตระกูลออสโตรนีเซียน

คำที่ยืมจากภาษาสันสกฤต ได้รับอิทธิพลจากศาสนาพุทธและศาสนาฮินดู มีทั้งที่ยืมจากภาษาสันสกฤตโดยตรงและยืมผ่านภาษาชวา คำจากภาษาสันสกฤตส่วนใหญ่เข้ามาเป็นพื้นฐานของศัพท์ภาษาอินโดนีเซียจนไม่รู้ว่าเป็นศัพท์ภาษาต่างประเทศ คำยืมจากภาษาอาหรับนั้น ได้รับอิทธิพลจากศาสนาอิสลาม คำยืมจากภาษาโปรตุเกสเป็นคำทั่วไปซึ่งเกี่ยวข้องกับการที่ชาวโปรตุเกสเป็นชาวยุโรปกลุ่มแรกที่เข้ามาถึงหมู่เกาะเครื่องเทศ คำยืมจากภาษาจีน มักเป็นศัพท์เกี่ยวกับการค้าหรือสิ่งของที่มาจากจีน คำยืมจากภาษดัตช์เป็นผลจากการที่เคยเป็นอาณานิคมของเนเธอร์แลนด์มาก่อน

พยัญชนะและการออกเสียง

ภาษาอินโดนีเซียมีระบบการเขียนแบบละติน ซึ่งเหมือนกับภาษาอังกฤษ แต่วิธีการอ่านออกเสียงไม่เหมือนกันทั้งหมด เนื่องจากภาษาอินโดนีเซียได้รับอิทธิพลมาจากภาษาดัตช์ ตัวอักษรของภาษาอินโดนีเซียมีทั้งหมด 26 ตัว ดังนี้

ตัวอักษร		คำอ่าน
A	a	อา
B	b	เบ
C	c	เซ
D	d	เด
E	e	เอ
F	f	แอฟ
G	g	กี
H	h	ฮา
I	i	อี
J	j	ยจี
K	k	กา
L	l	แอล
M	m	แอม
N	n	แอน
O	o	โอ
P	p	เป
Q	q	กี
R	r	แอร
S	s	แอส
T	t	เต
U	u	อู
V	v	เฟ
W	w	เว
X	x	เอ็กซ์
Y	y	เย
Z	z	แซด

หน่วยเสียง

หน่วยเสียงของภาษาอินโดนีเซียประกอบด้วย หน่วยเสียงพยัญชนะ มี 25 เสียง หน่วยเสียงสระมี 6 เสียง และหน่วยเสียงสระประสม มี 3 เสียง ดังนี้

หน่วยเสียงพยัญชนะ มี 25 เสียง

ตัวอักษร		คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
b	เบ	bapak	บาปัก	พ่อ
c	เซ	baca	บาจา	อ่าน
d	เด	datang	ดาตัง	มา
f	แอฟ	fajar	ฟาจาร	รุ่งอรุณ
g	กี	gigi	กิกิ	ฟัน
h	ฮา	hari	ฮารี	วัน
j	ยจี	jalan	จาลัน	เดิน, ถนน
k	กา	kaki	กากี	ขา
l	แอล	lima	ลิมา	ห้า
m	แอม	mata	มาตา	ตา
n	แอน	nama	นามา	ชื่อ
p	เป	apa	อะปา	อะไร
q	กี	Quran	กุรอาน	คัมภีร์กุรอาน
r	แอร	baru	บารุ	ใหม่
s	แอส	saya	ซายา	ฉัน
t	เต	tiga	ติกา	สาม
v	เฟ	visa	ฟิซ่า	วีซ่า
w	เว	wanita	วะนิตา	ผู้หญิง
x	เอ็กซ์	xenon	ซีนอน	ธาตุซีนอน
y	เย	bahaya	บาฮายา	อันตราย
z	แซด	zaman	ซามาน	อายุ
ng	ง	tangan	ตางัน	มือ
ny	นย	nyanyi	นยา-นยี	ร้องเพลง
kh	ค	akhir	อาคีร	ท้าย
sy	ชย	syarat	ชยารัต	ความต้องการ

หน่วยเสียงสระ มี 6 เสียง

ตัวอักษร		คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
a	อา	api	อาปี	ไฟ
i	อิ	itu	อิตู	นั่น นั้น
u	อู	ibu	อิบู	แม่
o	โอ	kota	โกตา	เมือง
e	เอ	enak	เอนัก	อร่อย
e	เออ	kertas	เการตาส	กระดาษ

หน่วยเสียงสระประสม มี 3 เสียง

ตัวอักษร		คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
ai	ไอ	sungai	สุไหง	แม่น้ำ
au	เอา	saudara	เซาดารา	ญาติ
oi	ออย	boikot	บอยกอต	ประท้วง

การอ่านออกเสียงสระในภาษาอินโดนีเซียนั้น ไม่มีวรรณยุกต์ ดังนั้นการอ่านออกเสียงจึงไม่มีระดับสูงต่ำที่ตายตัวเหมือนภาษาไทย เช่น sungai อ่านว่า “ซูไง” หรือ “สุไหง” ก็ได้

การแบ่งเสียงสั้นยาว เช่น สระ a ออกเสียงได้ทั้ง “อะ” และ “อา” แต่จะไม่อ่านออกเสียง “แอ” เช่น api อ่านว่า “อะปี” หรือ “อาปี” ก็ได้

สระ i ออกเสียงได้ “อิ” และ “อี” แต่จะไม่ออกเสียง “ไอ” เช่น itu อ่านว่า “อิตู” หรือ “อีตู” ก็ได้

สระ u ออกเสียงได้ “อุ” และ “อู” แต่จะไม่ออกเสียง “อัน” เช่น ibu อ่านว่า “อิบุ” หรือ “อิบู” ก็ได้

สระ o ออกเสียงได้ “โอ” และ “ออ” ขึ้นอยู่กับรูปแบบของคำว่าเป็นพยางค์ปิด (มีตัวสะกด) จะออกเสียง “ออ” หรือพยางค์เปิด (ไม่มีตัวสะกด) จะออกเสียง “โอ” เช่น kota อ่านว่า “โกตา” และ pohon อ่านว่า “ปอฮอน”

สระ e จะออกเสียง “เอ” หรือ “เออ” ไม่ได้มีกฎเกณฑ์ตายตัว ขึ้นอยู่กับคำศัพท์ได้จากพจนานุกรม และประสบการณ์ในการเรียนรู้

ไวยากรณ์

1. <u>การสร้างคำ</u>

1.1 การเติมหน่วยคำเติม ประกอบด้วยรากศัพท์และหน่วยคำแปลง (Derivational affixes)

คำเติม	+	รากคำ	=	คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
bel	+	ajar	=	belajar	เบอลาจาร์	เรียน
meng	+	ajar	=	mengajar	เมองาจาร์	สอน
pel	+	ajar	=	pelajar	เปอลาจาร์	นักเรียน

1.2 คำซ้ำ คือการออกเสียงซ้ำ 2 ครั้ง ทำให้ความหมายต่างไปจากเดิม เช่น

คำศัพท์	ความหมาย	ออกเสียงซ้ำ	คำอ่าน	ความหมาย
jalan	เดิน ถนน	jalan-jalan	จะลัน-จะลัน	เดินเล่น
baik	ดี ใช่	baik-baik	บาอิก-บาอิก	สบายดี
ibu	แม่	ibu-ibu	อิบู-อิบู	สุภาพสตรี
hati	ตับ	hati-hati	ฮาติ-ฮาติ	โปรดระวัง

1.3 คำผสม คือการนำคำอิสระ 2 หน่วยขึ้นไปมาประกอบด้วยกัน ทำให้ความหมายต่างไปจากเดิม เช่น

O	tanggung	+	jawab	=	tanggung jawab
	ตังกุง		จาวาบ		ตังกุง จาวาบ
	ประกัน		ตอบ		รับผิดชอบ
O	buah	+	hati	=	buah hati
	บัวฮ์		ฮาติ		บัวฮ์ ฮาติ
	ผล		ใจ		คนที่รัก
O	kepala	+	batu	=	kepala batu
	เกอปาลา		บาตู		เกอปาลา บาตู
	ศีรษะ		แข็ง		หัวแข็ง

2. <u>การสร้างประโยค</u> ประโยคความเดียว คือ ภาคประธาน 1 คำ และภาคแสดง 1 คำ

2.1.1 คำนาม+คำกริยา

O	saya	+	tidur	=	saya tidur
	ซะยา		ติดูร		ซะยา ติดูร
	ฉัน		นอน		ฉันนอน

2.1.2 คำนาม+คำนาม

O	dia	+	mahasiswa =	dia mahasiswa
	เดีย		มะหะซิสวา	เดีย มะหะซิสวา
	เขา		นักศึกษา	เขาเป็นนักศึกษา

2.1.3 คำนาม+คำคุณศัพท์

O	buku ini	+	baru =	buku ini baru
	บุกุ อินิ		บารุ	บุกุ อินิ บารุ
	หนังสือนี้		ใหม่	หนังสือเล่มนี้ใหม่

2.1.4 คำนาม+คำบุพบท

O	ibu	+ di rumah	=	ibu di rumah
	อิบุ	ดิ รูมาฮ์		อิบุ ดิ รูมาฮ์
	แม่	ที่บ้าน		แม่อยู่ที่บ้าน

2.2 ประโยคความซ้อน คือ ประโยคที่มีกริยาหรือนาม 1 คำหรือมากกว่า

O dia berkata bahwa akan makan
เดีย เบอรกะตา บาฮ์วา อะกัน มากัน
เขา บอก ว่า จะ กิน

O orang yang berbaju putih itu adalah mahasiswa
โอรัง ยัง เบอร์บาจู ปูติฮ์ อิตู อะดาละฮ์ มะหะซิสวา
คน ที่ สวมเสื้อ สีขาว นั้น เป็น นักศึกษา

2.3 ประโยคความรวม คือ ประโยคที่มีประธานหรือกริยาตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป

O kamu akan makan atau kamu akan tidur
กามู อะกัน มากัน อะเตา กามู อะกัน ติดูร
คุณ จะ กิน หรือ คุณ จะ นอน

O ayah dan ibu pergi bekerja
อะยะห์ แดน อิบู เปอร์กิ เบอเกอร์จา
พ่อ และ แม่ ไป ทำงาน

2.4 ประโยคบอกเล่า

O dia berlari cepat
เดีย เบอร์ลารี เจอปัต
เขา วิ่ง เร็ว

O ibu senang memasak
อิบู เซอนัง เมอมาซัก
แม่ ชอบ ทำกับข้าว

2.5 ประโยคคำถาม

O kapan ibu akan datang
กาปัน อิบู อะกัน ดาตัง
เมื่อไหร่ แม่ จะ มา

O anda punya uang berapa
อันดา ปุนยา อวง เบอราปา
คุณ มี เงิน เท่าไหร่

2.6 ประโยคคำสั่ง

O jangan kembali
จางัน เกิมบาลิ
อย่า กลับมา

O silahkan duduk
สิละฮ้กัน ดุดุก
เชิญ นั่ง

การทักทายและการแนะนำตัว

Selamat pagi	ซาลามัต ปากี	สวัสดีตอนเช้า 1.00-10.00 น.
Selamat siang	ซาลามัต เซียง	สวัสดีตอนบ่าย 11.00-15.00 น.
Selamat sore	ซาลามัต โซเร	สวัสดีตอนเย็น 16.00-18.00 น.
Selamat malam	ซาลามัต มาลัม	สวัสดีตอนค่ำ 19.00-24.00 น.
Saya/aku	ซะยา/อะกู	ฉัน (บุรุษที่ 1)
Anda/kamu	อันดา/กามู	คุณ (บุรุษที่2)
Dia	เดีย	เขา (บุรุษที่ 3)
Mereka	เมอเรกา	พวกเขา (บุรุษที่ 3)
Kalian	กาลิอัน	พวกคุณ (บุรุษที่ 2)
Kami	กามี	พวกเรา (บุรุษที่ 1 และ 3)
Kita	กิตา	พวกเรา (บุรุษที่ 1 2 และ 3)
Nama	นามา	ชื่อ
Orang	โอรัง	คน บุคคล ประชาชน
Apa kabar	อะปา กาบาร์	เป็นอย่างไรบ้าง
Baik-baik	บาอิก-บาอิก	สบายดี
Terima kasih	เตอริมา กาซิฮ์	ขอบคุณ
Ya	ยา	ใช่ ค่ะ ครับ
Bukan	บุกัน	ไม่ใช่
Di mana	ดิ มะนะ	ที่ไหน
Ini	อินี	นี่
Itu	อิตู	นั่น
Negara	เนอการา	ประเทศ
Asia Tenggara	อาเซีย เติงการา	ตะวันออกเฉียงใต้
Thailand	ไตลาน	ไทย
Indonesia	อินดอเนเซีย	อินโดนีเซีย
Cina	จีนา	จีน
Kamboja	กัมบอจา	กัมพูชา
Jepang	เจปาง	ญี่ปุ่น
Inggris	อิงกริส	อังกฤษ
Perancis	เปอรานจิส	ฝรั่งเศส
Afrika Selatan	อาฟริกา เซอลาตัน	แอฟริกาใต้

Babak/ayah	บาปัก/อะยะห์	พ่อ
Ibu /bunda	อิบู/บุนดา	แม่
Kakak	กากัก	พี่ชาย พี่สาว
Adik	อะดิก	น้องชาย น้องสาว
Nenek	แนเนะ	ย่า ยาย
Kakek	กาแก๊ะ	ปู่ ตา
Suami	สุอามิ	สามี
Istri	อิสตรี	ภรรยา
Pekerja	เปอเกอร์จา	ทำงาน
Pekerjaan	เปอเกอร์จาอัน	อาชีพ
Mahasiswa	มะหะซิสวา	นักศึกษา
Pelajar	เปอลาจาร์	นักเรียน
Dosen	โดเซ็น	อาจารย์
Guru	กูรู	ครู
Pegawai	เปอกาวัย	ข้าราชการ เจ้าหน้าที่

<u>ตัวอย่างบทสนทนา</u>

N:	Selamat pagi.	สวัสดีตอนเช้าค่ะ
T:	Selamat pagi.	สวัสดีตอนเช้าครับ
N:	Nama saya Nongnuch.	ฉันชื่อน้องนุช
	Saya orang Thai.	ฉันเป็นคนไทย
	Nama anda?	คุณชื่ออะไร
T:	Nama saya Tono.	ผมชื่อโตโน่
N:	Anda orang Indonesia?	คุณเป็นคนอินโดนีเซียใช่มั้ย
T:	Ya, saya orang Indonesia.	ใช่ ผมเป็นคนอินโดนีเซีย
N:	Saya pegawai.	ฉันเป็นพนักงานของรัฐ
	Anda dosen?	คุณเป็นอาจารย์ใช่มั้ย
T:	Bukan, saya bukan dosen.	ผมไม่ได้เป็นอาจารย์
	Saya mahasiswa	ผมเป็นนักศึกษา
N:	Ya. Di mana?	ค่ะ ที่ไหนเหรอ
T:	Institut Teknologi Bandung.	สถาบันเทคโนโลยีบันดุง
N:	Baik, saya pekerja di Univesitus Mahidol.	ดีจัง! ฉันทำงานที่มหาวิทยาลัยมหิดล

หมายเลข

0	nol/kosong	40	empat puluh
1	satu	50	lima puluh
2	dua	60	enam puluh
3	tiga	70	tujuh puluh
4	empat	80	delapan puluh
5	lima	90	sembelan puluh
6	enam	100	seratus
7	tujuh	101	seratus satu
8	delapan	111	seratus sebelas
9	sembilan	200	dua ratus
10	sepuluh	300	tiga ratus
11	sebelas	400	empat ratus
12	dua belas	1.000	seribu
13	tiga belas	1.001	seribu satu
14	empat belas	1.111	seribu seratus sebelas
15	lima belas	2.000	dua ribu
16	enam belas	5.550	lima ribu lima ratus lima puluh
17	tujuh belas	9.900	sembilan ribu sembilan ratus
18	delapan belas	10.000	sepuluh ribu
19	sembilan belas	100.000	seratus ribu
20	dua puluh	1.000.000	sejuta
21	dua puluh satu	1.001.001	sejuta seribu satu
30	tiga puluh		

ระบบตัวเลขในภาษาอินโดนีเซียได้รับอิทธิพลจากภาษาดัตช์จึงใช้เครื่องหมาย (.) แทน (,) ดังนั้น 1,000 ภาษาไทย จะเท่ากับ 1.000 ในภาษาอินโดนีเซีย และระบบทศนิยมในภาษาอินโดนีเซียก็จะใช้ (,) แทน (.) เช่น 1.5 ภาษาไทย จะเท่ากับ 1,5 ในภาษาอินโดนีเซีย

การใช้ลำดับในภาษาอินโดนีเซียจะใช้ ke- นำหน้า เช่น

kesatu ลำดับที่ 1

kedua ลำดับที่ 2

keseratus ลำดับที่ 100

อาหารและเครื่องดื่ม

Makanan	มากันอัน	อาหาร
Nasi putih	นาซิ ปูติฮ์	ข้าวเปล่า
Nasi goreng	นาซิ โกเรง	ข้าวผัด
Ayam goreng	อะยัม โกเรง	ไก่ทอด
Soto ayam	โซโต อะยัม	ข้าวต้มไก่
Tahu	ตาฮู	เต้าหู้
Ikan goreng	อิกาน โกเรง	ปลาทอด
Telor dadar	เตอลอร์ ดาดาร์	ไข่เจียว
Telor mata sapi	เตอลอร์ มาตา ซาปี	ไข่ดาว
Gulai ayam	กูไล อะยัม	แกงไก่
Sate ayam	สะเต๊ะ อะยัม	สะเต๊ะไก่
Minuman	มินุมอัน	เครื่องดื่ม
Teh panas	เต๊ะ ปานาส	ชาร้อน
Es teh	เอส เต๊ะ	ชาดำเย็น
Es teh susu	เอส เต๊ะ ซูซู	ชานมเย็น
Susu panas	ซูซู ปานาส	นมร้อน
Kopi panas	โกปิ ปานาส	กาแฟร้อน
Es kopi	เอส โกปิ	โอเลี้ยง
Air putih	ไอร์ ปูติฮ์	น้ำเปล่า
Jus jeruk	จุส เจอรุก	น้ำส้มปั่น

<u>ตัวอย่างบทสนทนา</u>

N:	Kamu sudah makan Tono.	โตโน่ กินข้าวแล้วหรือยัง
T:	Belum! Saya belum makan.	ยังครับ ผมยังไม่ได้กิน
N:	Saya sudah lapar.	ฉันหิวแล้ว
	Saya ingin makan nasi goreng, anda?	ฉันจะกินข้าวผัด แล้วคุณล่ะ
T:	Saya mau nasi putih dan telor dadar.	ฉันอยากกินข้าวเปล่ากับไข่เจียว
N:	Anda suka makan telor dadar?	คุณชอบกินไข่เจียวเหรอ
T:	Tidak, saya tidak suka makan telor dadar.	เปล่าหรอก ผมไม่ชอบกินไข่เจียวหรอก
	Yang tidak pedas untuk saya.	มันไม่เผ็ดสำหรับฉัน

สีต่างๆ

Warna	วารนา	สี
Merah	เมระฮ์	สีแดง
Putih	ปูติฮ์	สีขาว
Kuning	กูนิง	สีเหลือง
Hijau	ฮิเจา	สีเขียว
Hitam	ฮิตำ	สีดำ
Biru	บิรู	สีน้ำเงิน
Ungu	อุงู	สีม่วง
Emas	เออมาส	สีทอง
Perak	เปอราก	สีเงิน
Abu abu/ kelabu	อบู อบู/ เกอลาบู	สีเทา
Coklat	จ็อกลัต	สีน้ำตาล
Krim	กริม	สีครีม
Merah muda	เมระฮ์	สีชมพู

<u>Lagu Balonku ada lima</u>

Balonku ada lima rupa rupa warnanya
Hijau kuning kelabu merah muda dan biru
Meletus balon hijau dor!
Hatiku sangat kacau
Balonku tinggal empat kupegang erat-erat.

ความหมาย เพลง ลูกโป่ง 5 ใบของฉัน
ลูกโป่งของฉันมี 5 ใบ มีสีต่างๆ
สีเขียว สีเหลือง สีเทา สีชมพู และสีฟ้า
ลูกโป่งสีเขียวระเบิดดังปัง!
ฉันตกใจมากมาย
ลูกโป่งในมือฉันมี 4 ใบแล้ว ฉันจับอย่างแน่นแน่น

ชื่อวันและชื่อเดือน

Hari	ฮารี	วัน
Hari Minggu	ฮารี มิงกุ	วันอาทิตย์
Hari Senin	ฮารี เซอนิน	วันจันทร์
Hari Selasa	ฮารี เซอลาซส	วันอังคาร
Hari Rabu	ฮารี ราบู	วันพุธ
Hari Kamis	ฮารี กามิส	วันพฤหัสบดี
Hari Jumat	ฮารี จุมอัต	วันศุกร์
Hari Sabtu	ฮารี ซับตุ	วันเสาร์
Bulan	บุลัน	เดือน
Januari	จานัวริ	มกราคม
Februari	เฟบรัวริ	กุมภาพันธ์
Maret	มาเริต	มีนาคม
April	อาปริล	เมษายน
Mei	เม	พฤษภาคม
Juni	จูนิ	มิถุนายน
Juli	จูลิ	กรกฎาคม
Agustus	อากุสตุส	สิงหาคม
September	เซปเต็มเบอร์	กันยายน
Oktober	อ็อกตอเบอร์	ตุลาคม
Nopember	นอเป็มเบอร์	พฤศจิกายน
Desember	ดีเซ็มเบอร์	ธันวาคม

<u>ตัวอย่างบทสนทนา</u>

N:	Tono! Kapan hari ulang tahun kamu.	โตโน่ วันเกิดของคุณเมื่อไหร่
T:	Hari Kamis tanggal tiga belas April.	วันพฤหัสบดีที่ 13 เดือนเมษายน
N:	Itu hari Songkhran.	นั่นเป็นวันสงกรานต์นะ
T:	Songkhran itu perayaan hari apa?	วันสงกรานต์เป็นเทศกาลอะไรเหรอ
N:	Songkhran itu perayaan tahun baru Thai.	วันสงกรานต์เป็นเทศกาลวันขึ้นปีใหม่ของไทย

ยานพาหนะและสถานที่

Transportasi	ตรานสปอรตาซิ	ยานพาหนะ
Pesawat terbang	เปอซาวาต เตอร์บาง	เครื่องบิน
Kapal laut	กาปาล ลาอุต	เรือ
Ferry	เฟอร์รี่	เรือเฟอร์รี่
Bus	บุส	รถบัสประจำทาง
Ojek	โอเจ็ก	รถจักรยานยนต์รับจ้าง
Mobil	โมบิล	รถยนต์
Sepeda	เซอเปอดา	รถจักรยาน
Sepeda motor	เซอเปอดา มอเตอร์	รถจักรยานยนต์
Kereta api	เกอเรอตา อะปี	รถไฟ
Taksi	ตักซิ	รถแท็กซี่
Terminal bus	เตอร์มินาล บุส	สถานีขนส่ง
Statiun kereta api	สเตเตียน เกอเรอตา อะปี	สถานีรถไฟ
Bandara	บานดารา	สนามบิน
Dermaga	เดอร์มากา	ท่าเรือเล็ก
Pelabuhan	เปอลาบุฮาน	ท่าเรือใหญ่
Hotel	ฮอเตล	โรงแรม
Museum	มุเสียม	พิพิธภัณฑ์
Candi	จานดิ	เจดีย์
Istana raja	อิสตานา ราจา	พระราชวัง
Pantai	ปานไต	ชายหาด
Gunung	กูนุง	ภูเขา
Gua	กัว	ถ้ำ

<u>ตัวอย่างบทสนทนา</u>

T:	Saya akan perki ke Bali untuk semiar.	ผมจะไปบาหลีเพื่อสัมมนา
N:	Bagaimana Pak.	ไปอย่างไรเหรอ
T:	Saya naik pesawat Air Asia.	ผมนั่งเครื่องบินของ แอร์ เอเชีย
N:	Di Bali ada tempat wisata apa?	ที่บาหลีมีสถานที่ท่องเที่ยวอะไรบ้าง
T:	Ada istana sultan dan candi Borobudur.	มีพระราชวังสุลต่าน และเจดีย์บุโรพุทโธ

ส่วนของร่างกาย

Bagian tubuh	บาเกียน ตุบุฮ์	ส่วนของร่างกาย
Kepala	เกอปาลา	ศีรษะ
Wajah	วาจาฮ์	ใบหน้า
Rambut	รามบุต	ผม
Telinga	เตอลิงา	หู
Mata	มาตา	ตา
Hidung	ฮิดุง	จมูก
Mulut	มุลุต	ปาก
Gigi	กิกิ	ฟัน
Dada	ดาดา	หน้าอก
Jantung	จานตุง	หัวใจ
Hati	ฮาติ	ตับ
Ginjal	กินจาล	ไต
Perut	เปอรุต	ท้อง
Usus	อุซุส	ลำไส้
Lambung	ลามบุง	กระเพาะ
Tangan	ตางัน	มือ
Bahu	บาฮุ	ไหล่
Pinggang	ปิงกัง	เอว
Kaki	กากี	เท้า
Lutut	ลุตุต	เข่า

<u>ตัวอย่างบทสนทนา</u>

N:	Tono. Mengapa wajahmu sangat pucat.	โตโน่ ทำไมใบหน้าของเธอซีดมาก
T:	Kepala saya juga pusing dan demam.	ฉันเวียนศีรษะและเป็นไข้ด้วย
N:	Apakah kamu sukah pergi ke dokter?	เธอไปหาหมอแล้วหรือยัง
T:	Sudah. Saya pergi di klinik fakulti.	ผมไปหาผมที่คณะแล้ว
	Dia member paracetamol.	เขาให้ยาพาราเซตามอลมา
N:	Kamu harus banyak istirahat.	เธอต้องพักผ่อนมากๆ นะ
T:	Terima kasih.	ขอบคุณมาก

การตั้งคำถามและการตอบคำถาม

Apa/ Apakah	อะไร
Q: Ini apa?	นี่อะไร
A: Ini buku.	นี่หนังสือ
Q: Apakah Tono orang Indonesia?	โตโน่เป็นคนอินโดนีเซียใช่มั้ย
A: Ya. Tono orang Indonesia.	ใช่ โตโน่เป็นคนอินโดนีเซีย
Q: Apakah Nongnuch orang Indonesia?	น้องนุชเป็นคนอินโดนีเซียใช่มั้ย
A: Bukan. Nongnuch bukan orang Indonesia.	ไม่ใช่ น้องนุชไม่ใช่คนอินโดนีเซีย
Siapa	ใคร
Q: Siapa nama anda?	คุณชื่ออะไร
A: Nama saya Nongnuch.	ฉันชื่อน้องนุช
Q: Siapa Mahasiswa?	ใครเป็นนักศึกษา
A: Tono mahasiswa.	โตโน่เป็นนักศึกษา
Di mana	ที่ไหน
Q: Di mana anda pekerja?	คุณทำงานที่ไหน
A: Saya pekerja di univesitus Mahidol.	ฉันทำงานที่มหาวิทยาลัยมหิดล
Ke mana	ไปไหน
Q: Kemana Tono pergi?	โตโนไปไหน
A: Tono pergi ke Bali.	โตโน่ไปบาหลี
Kapan	เมื่อไร
Q: Kapan hari Songkran?	เมื่อไรเป็นวันสงกรานต์
A: Tanggal tiga belas April.	วันที่ 13 เดือนเมษายน
Berapa	เท่าไร
Q: Berapa tiket ke Indonesia?	ตั๋วไปอินโดนีเซียราคาเท่าไหร่
A: Dua belas ribu Baht.	12,000 บาท

Mengapa	ทำไม
Q: Mengapa Tono pergi ke Indonesia?	โตโน่ไปอินโดนีเซียทำไม
A: Tono pergi ke Indonesia untuk seminar.	โตโน่ไปอินโดนีเซียเพื่อสัมมนา
Jam berapa	กี่โมง
Q: Jam berapa anda makan pagi?	คุณรับประทานอาหารเช้ากี่โมง
A: Saya makan jam delapan pagi.	ฉันรับประทานอาหาร 8 โมงเช้า
Bagaimana cara	ทำอย่างไร
Q: Bagaimana tono pergi ke Indonesia?	โตโน่ไปอินโดนีเซียอย่างไร
A: Dia niak peaawat Air Asia.	นั่งเครื่องบินของ แอร์ เอเชีย
Berapa lama	นานเท่าใด
Q: Berapa lama kamu belajar di Mahidol?	คุณเรียนที่ม.มหิดลนานเท่าใด
A: Tiga tahun.	3 ปี

การประกวดสุนทรพจน์ภาษาอินโดนีเซีย

เนื่องในวาระครบรอบ 65 ปีในการประกาศอิสระภาพของประเทศอินโดนีเซีย และวาระครบรอบ 60 ปี ความสัมพันธ์ประเทศอินโดนีเซียและประเทศไทย สถานทูตอินโดนิเซียประจำประเทศไทยจึงได้จัดประกวดการกล่าวสุนทรพจน์ภาษาอินโดนิเซีย “Lomba Pidato Bahasa Indonesia 2010” (The 2010 Bahasa Indonesia Speech Contest) เพื่อสืบสานความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและอินโดนิเซียและประชาสัมพันธ์ภาษาและวัฒนธรรมของอินโดนิเซีย กำหนดแข่งที่กรุงเทพฯ 2 วันคือ วันที่ 29-30 ตุลาคม พ.ศ.2553

หัวข้อสุนทรพจน์ที่ใช้ในการประกวด

1. Pengalaman saya di Indonesia (My Experience in Indonesia) ประสบการณ์ของฉันในประเทศอินโดนีเซีย
2. Indonesia dan Persahabatan Thailand (Indonesia and Thailand Friendship) มิตรภาพไทย-อินโดนีเซีย
3. Aku Cinta Indonesia (I Love Indonesia) ฉันรักอินโดนีเซีย
4. Pendapatku tentang Indonesia (My Opinion about Indonesia) ความคิดเห็นเกี่ยวกับอินโดนีเซีย
5. Peran Bahasa Indonesia di ASEAN (Role of Bahasa Indonesia in ASEAN) บทบาทของภาษาอินโดนีเซียในอาเซียน
6. Komunitas ASEAN 2015 (ASEAN Community 2015) ประชาคมอาเซียน ปี 2015

ประเภทของผู้สมัคร

1. Beginner/Basic สำหรับบุคคลทั่วไป
2. Advance/Upper Level สำหรับผู้เคยศึกษาหรืออาศัยอยู่ในประเทศอินโดนิเซียเกินกว่า 3 เดือน

รางวัล

1. รางวัลชนะเลิศ–ตั๋วเครื่องบินไปกลับ กรุงเทพฯ-บาหลี พร้อมที่พัก 4 คืน
2. รางวัลรองชนะเลิศอันดับ 1 –ตั๋วเครื่องบินไปกลับ กรุงเทพฯ-ยอกยาการ์ต้า พร้อมที่พัก 3 คืน
3. รางวัลรองชนะเลิศอันดับ 2 – ตั๋วเครื่องบินไปกลับ กรุงเทพฯ-จาการ์ต้า พร้อมที่พัก 3 คืน

Pendapatku tentang Indonesia (ความเห็นของฉันเกี่ยวกับอินโดนีเซีย)

โดย น.ส.น้องนุช ประสมคำ

ประกวดเมื่อวันที่ 30 ตุลาคม พ.ศ.2553

ณ สถานทูตอินโดนีเซียประจำประเทศไทย กรุงเทพฯ

Assalamu' alaikum warohmatulloh wabarokatu. Selamat pagi Bapak-bapak Ibu-ibu, dan Saudara-saudara yang saya hormati.

ขอความสันติจงประสบแด่ท่าน อรุณสวัสดิ์ท่านสุภาพบุรุษ สุภาพสตรี และผู้มีเกียรติทุกท่านที่เคารพ

Nama saya Nongnuch Prasomkhum. Saya bekerja di Fakultas Sains Universitus Mahidol. Saya sangat senang dapat bergabung dengan Anda hari ini, dalam Lomba Pidato Bahasa Indonesia. Walaupun saya sedikit tidak percaya diri, tetapi guru saya mendorong dan memberi semangat. Di kantor saya, ada mahasiswa dari Indonesia. Saya pernah sholat bersama dan berbicara dengan mereka. Itu membuat saya tahu lebih banyak tentang Indonesia. Lalu saya memutuskan untuk berpidato dengan judul "Pendapatku tentang Indonesia."

ดิฉันชื่อน้องนุช ประสมคำ ทำงานที่คณะวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล ดิฉันรู้สึกยินดีมากที่ได้เข้าร่วมการประกวดสุนทรพจน์ในวันนี้ ถึงแม้ว่าดิฉันไม่มั่นใจ แต่ครูของดิฉันสนับสนุนและให้กำลังใจ ที่ทำงานของดิฉันมีนักศึกษามาจากประเทศอินโดนีเซีย พวกเราได้ละหมาดร่วมกันและพูดคุยกัน ทำให้ดิฉันได้ทราบข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประเทศอินโดนีเซีย จากนั้นดิฉันจึงก็ตัดสินใจที่จะพูดในเรื่อง "ความคิดเห็นเกี่ยวกับอินโดนีเซีย"

Indonesia merupakan negara kepulauan terbesar di dunia, yang memiliki penduduk keempat terbesar di dunia dengan jumlah penduduk lebih dari dua ratus-dua puluh juta orang. Saya tidak tahu mengapa? Bahasa daerah di Indonesia katanya lebih dari tiga ratus. Saya lebih bingung. Lalu kalau mereka bertemu, bicara dengan bahasa apa? Saya tahu jawabannya setelah belajar bahasa Indonesia. Kata guru saya, kalau bisa bahasa Indonesia, saya bisa berkomunikasi dengan orang Indonesia di semua pulau. Bisa juga bicara dengan orang Brunei, Malaysia, dan Singapura. Bahkan saya bisa pakai bahasa Indonesia dengan orang-orang muslim yang ada di negara ASEAN lain, dan kebetulan saya orang Islam juga.

ประเทศอินโดนีเซียเป็นหมู่เกาะที่ใหญ่ที่สุดของโลก มีประชากรมากเป็นอันดับสี่ของโลก มีมากกว่า 220 ล้านคน ดิฉันไม่รู้ว่าทำไม ที่ประเทศอินโดนีเซียจึงมีภาษาที่ใช้ในประเทศมากกว่าสามร้อยภาษา ดิฉันสับสนว่าพวกเขาจะพูดคุยด้วยภาษาอะไร ดิฉันได้รู้คำตอบหลังเรียนภาษาอินโดนีเซีย ครูบอกว่าภาษาอินโดนีเซียจะสามารถสื่อสารกับคนของประเทศอินโดนีเซียได้ทั่วทุกหมู่เกาะทั้งหมด และยังสามารถพูดคุยกับคนของบรูไน, มาเลเซียและสิงคโปร์ และยังสามารถใช้ภาษาอินโดนีเซียกับคนมุสลิมในประเทศอาเซียนด้วย

Dewan Yuri yang saya hormati,

Menurut saya, Thailand dan Indonesia memiliki persamaan dalam banyak hal, seperti: budaya, makanan, adat, dan juga bahasa. Misalnya, Orang Thai makanan utamanya nasi, orang Indonesia juga nasi. Orang Thai suka makan pedas-pedas, Orang Indonesia juga.

ท่านคณะกรรมการที่เคารพ

ในความคิดของดิฉัน ประเทศไทยและประเทศอินโดนีเซียมีความคล้ายคลึงกันในหลาย ๆ ด้าน เช่น วัฒนธรรมอาหาร ประเพณี และภาษา ตัวอย่างเช่น คนไทยรับประทานข้าวเป็นอาหารหลัก อินโดนีเซียก็รับประทานข้าวเช่นกัน คนไทยชอบกินอาหรรสจัดเผ็ดๆ คนอินโดนีเซียก็เช่นกัน

Banyak juga bahasa Thai yang mirip dengan bahasa Indonesia. Seperti kata: sabun, kunci, mata, semut, suami, bumi, dan lain-lain. Saya juga lihat banyak hal di Thailand yang berasal dari Indonesia, seperti angklung. Angklung masuk ke Thailand pertama kali sekitar tahun selibu - sebilan ratus - delapan (1908). Sudah lebih dari seratus tahun yang lalu.

ภาษาไทยจำนวนมากยังมีความคล้ายกับภาษาอินโดนีเซีย เช่น : สบู่ กุญแจ ดวงตา มด สามี แผ่นดิน และอื่น ๆ ดิฉันยังเห็นอะไรหลายอย่างในประเทศไทยที่มาจากประเทศอินโดนีเซียเช่น อังกะลุง ซึ่งเข้ามาในเมืองไทยครั้งแรกเมื่อปี 1908 กว่า 100 ปีผ่านมาแล้ว

Thailand dan Indonesia juga memiliki persamaan dalam seni tari Ramayana. Di Thailand, tokoh Hanuman dalam Ramayana adalah kera putih, yang pandai, cerdas, dan hidung belang, sama seperti Ramayana Indonesia. Ketika saya berpikir tentang Hanuman, saya jadi ingat monyet di Thailand, yang berasal dari Indonesia. Yaitu orangutan yang pandai dan cerdas. Lalu kadang saya bertanya-tanya: monyet yang pintar seperti manusia atau manusia yang pintar seperti monyet.

ประเทศไทยและอินโดนีเซียยังมีความคล้ายคลึงกันในการแสดงรามเกียรติ์ ดังเช่นตัวละครหนุมานในรามเกียรติ์เป็นลิงสีขาวซึ่งเป็นฉลาดฉลาดและเจ้าชู้เช่นเดียวกับอินโดรามายณะ เมื่อฉันพูดถึงหนุมานแล้ว ก็อดที่จะนึกถึงสัตว์อีกชนิดหนึ่งที่มาจากประเทศอินโดนีเซีย นั่นคือลิงอุรังอุตัง ซึ่งมีความฉลาดและมีไหวพริบ จนบางครั้งดิฉันสงสัยว่า : ลิงฉลาดเหมือนคนหรือคนฉลาดเหมือนลิง

Ada juga hewan yang sangat penting, yaitu Garuda. Garuda di Thailand dan di Indonesia sangat penting karena menjadi simbol negara.
นอกจากนี้ยังมีสัตว์ที่สำคัญมากอีกชนิดหนึ่ง นั้นคือ ครุฑ ทั้งประเทศไทยและในอินโดนีเซียให้ความสำคัญกับครุฑมากโดยใช้เป็นตราประจำแผ่นดิน

Dewan yuri yang saya hormati

Indonesia memiliki banyak budaya, agama, warna kulit, dan suku yang berbeda. Orang Indonesia telah berpikir untuk menciptakan persatuan bagi perbedaan-perbedaan itu dengan slogan: “Berbeda-beda tetapi satu”
ท่านคณะกรรมการที่เคารพ

ประเทศอินโดนีเซียเองนั้นมีหลายทางวัฒนธรรม, ศาสนา, สีผิวและเผ่าที่แตกต่างกัน คนอินโดนีเซียได้รับการพัฒนาและสร้างความสามัคคีบนความแตกต่าง ดังคำกล่าวที่ว่า "เอกภาพบนความหลากหลาย"

Dengan adanya peringatan enam puluh tahun hubungan antara Thailand dan Indonesia, saya harap hubungan Thailand dan Indonesia akan lebih baik dan memastikan, bahwa hubungan akan terus stabil, makin akrab seperti keluarga. Apalagi kalau saya sudah pandai bahasa Indonesia.

ในวาระครบรอบ 60 ปีของความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและอินโดนีเซีย ดิฉันหวังว่าความสัมพันธ์ที่ดีระหว่างประเทศไทยและอินโดนีเซียจะมีมากขึ้น เหมือนดังความผูกพันในครอบครัวเดียวกัน

Akhirnya melalui kesempatan ini, saya mengucapkan terima kasih banyak, kepada Kedutaan Besar Republik Indonesia karena memberi kesempatan kepada saya untuk belajar bahasa Indonesia dan budaya Indonesia. Saya yakin, melalui bahasa dan budaya Indonesia, hubungan Thailand dan Indonesia terus meningkat dan makin baik.

สุดท้าย ดิฉันขอขอบคุณสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐอินโดนีเซียเป็นอย่างมาก ที่ให้โอกาสดิฉันได้เรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมของอินโดนีเซีย ดิฉันเชื่อว่าภาษาและวัฒนธรรมของอินโดนีเซียและไทย จะสร้างความสัมพันธ์เพิ่มขึ้น

Dewan yuri yang saya hormati

Demikian pidato saya, mohan maaf kalau banyak kesalahan. Semoga yang akan datang saya bisa lebih baik lagi. Terima kasih dan selamat siang.

Wassalamu'alaikum warohmatulloh wabarokatu.

ท่านคณะกรรมการที่เคารพ

การพูดสุนทรพจน์ครั้งนี้ ดิฉันต้องขออภัยหากมีข้อผิดพลาด หวังว่าจะได้ฝึกและพัฒนาให้ดีกว่านี้ ขอขอบคุณและสวัสดี

ผลการสอบ และข้อเสนอแนะในการเข้าอบรม

จากการเข้ารับการอบรมหลักสูตร “Indonesian Language Course for Basic Level” พบว่าเป็นประโยชน์อย่างมาก ได้รับความรู้และความเข้าใจการใช้ภาษาอินโดนีเซียเบื้องต้น จากครูผู้สอนซึ่งเป็นชาวอินโดนีเซีย ซึ่งถ่ายทอดอย่างเป็นระบบ จึงทำให้เข้าใจเนื้อหาและได้ฟังสำเนียงของเจ้าของภาษาได้เป็นอย่างดี โดยเฉพาะการได้ฝึกฟัง พูด อ่าน เขียน นอกจากนี้ยังได้เรียนรู้ถึงวิถีชีวิต ประเพณี และวัฒนธรรมของชาวอินโดนีเซีย อันจะนำไปสู่ความรู้ความเข้าเกี่ยวกับประเทศสมาชิกในกลุ่มอาเซียน ซึ่งจะเข้าสู่ประชาคมอาเซียน ในปี พ.ศ.2558 หรือ ค.ศ.2015

สำหรับการสอบประเมินหลังจากการเข้ารับการอบรม ตามหลักสูตรจะประเมินจากระยะเวลาที่เข้าเรียน ผู้ที่มีสิทธิเข้าสอบต้องเข้าเรียนไม่ต่ำกว่า 80% และสามารถผ่านการสอบประเมินในวันสุดท้ายของหลักสูตร โดยต้องสอบผ่านทั้งข้อเขียน (การอ่าน ฟัง และเขียน) และสอบสัมภาษณ์ (การฟังและการพูด)

การเข้ารับการอบรมทั้ง 2 รุ่น ได้รับผลการสอบดังนี้ (เอกสารแนบ:ประกาศนียบัตร หน้า 29)

รุ่นที่ 1 : สอบผ่าน

รุ่นที่ 2 : สอบผ่าน ด้วยผล “VERY GOOD”

การเข้าอบรมทั้งสองครั้งนี้มีเนื้อหาสาระที่เป็นประโยชน์ต่อการนำไปปฏิบัติงานได้เป็นอย่างดี จึงขอนำข้อเสนอแนะมาให้ท่านพิจารณาดังนี้

1. การจัดเผยแพร่รายงานฉบับนี้ ให้แก่ผู้ปฏิบัติงานของคณะวิทยาศาสตร์ ได้ศึกษาเรียนรู้
2. การจัดส่งผู้ปฏิบัติงานเข้ารับการอบรมในครั้งต่อไป
3. การเชิญวิทยากรผู้ทรงคุณวุฒิมาบรรยาย เพื่อเสริมความรู้ และเพิ่มทักษะด้านภาษาที่ 3 โดยเฉพาะภาษาที่ใช้ในประเทศสมาชิกในกลุ่มอาเซียน

ประมวลภาพถ่าย

ผู้เข้าร่วมอบรมในรุ่นที่ 1 ห้อง A

งานฉลองวันชาติอินโดนีเซีย

วันที่ 17 สิงหาคม พ.ศ.2553

วันประกวดสุนทรพจน์

เนื่องในวาระครบรอบ 60 ปี ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอินโดนีเซียและประเทศไทย

ในวันที่ 30 ตุลาคม พ.ศ.2553

วันปฐมนิเทศ เปิดงานโดย H.E.Mr.Mohammad Hatta,

Ambassador of the Republic of Indonesia

วันที่ 23 มิถุนายน พ.ศ.2554

งานฉลองวันชาติอินโดนีเซีย วันที่ 17 สิงหาคม พ.ศ.2554

งานสัมมนา

"The Preservation of Cultural Heritage: Thailand and Indonesia Perspectives"

ณ โรงแรม Ramada' ma Hotel กรุงเทพฯ วันที่ 8 ธันวาคม พ.ศ.2554

เอกสารอ้างอิง

Supriyadi, Hamam.2010 . *Halo Indonesia! Pengajaran Bahasa Indonesia untuk Orang Thai*. Bangkok: Faculty of Liberal Arts, Thammasat University.

Tim BIPA Pusat Bahasa. 2009. *Lentera Indonesia Penerang untuk Memahami Masyarakat dan Budaya Indonesia*. Jakarta: Pusat Bahasa, Department Pendidikan Nasional

ประกาศนียบัตร

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

CERTIFICATE OF ACHIEVEMENT

This is to certify that

NONGNUCH PRASOMKHUM

has completed a course of instruction and passed an examination in

INDONESIAN LANGUAGE COURSE FOR BASIC LEVEL

conducted by Indonesian Embassy from July to October 2010.

Issued in Bangkok, 28 October 2010

KEDUTAAN BESAR REPUBLIK INDONESIA
16
BANGKOK

Education Attache
The Embassy of the Republic of Indonesia in Bangkok

Prof. Dr. Ir. Didik Sulistyanto

All rights reserved

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

CERTIFICATE OF ACHIEVEMENT

This is to certify that

MS. NONGNUCH PRASOMKHUM

has completed a course of instruction and passed an examination in

INDONESIAN LANGUAGE COURSE FOR BASIC LEVEL
With the result of "VERY GOOD"

conducted by Indonesian Embassy from June to September 2011

Issued in Bangkok, 28 October 2011

Education and Cultural Attaché
of Indonesian Embassy in Bangkok

Prof. Dr. Ir. Didik Sulistyanto

The Ambassador of the Republic of Indonesia
to the Kingdom of Thailand

Mohammad Hatta

CERTIFICATE

257/XII/2011/ATDIKBUD

The Embassy of the Republic of Indonesia to the Kingdom of Thailand
hereby acknowledges the participation and valued contribution of

MS. NONGNUCH PRASOMKHUM

AS A PARTICIPANT

Seminar on
"The Preservation of Cultural Heritage: Thailand and Indonesia Perspectives"
on 8 December 2011 at the Ramada D'MA Hotel, Bangkok, Thailand

Bangkok, 8 December 2011

Education and Cultural Attaché
Embassy of the Republic of Indonesia
Bangkok, Thailand

KEDUTAAN BESAR REPUBLIK INDONESIA

Prof. Dr. Ir. H. DIDIK SULISTYANTO
NIP. 19640323 198803 1 002

C033
2008 © BY: 555 PAPERPLUS
All rights reserved